

# *La percepción lingüística y cosmovisión de un estudiante Buglé en el aprendizaje del idioma inglés*

**Mgtr. Dalys Anabel Tamayo**

Universidad Especializada de las Américas. Panamá

Inglés y Aplicaciones Lingüísticas

Correo electrónico: dalys\_tamayo@yahoo.com

Fecha de recepción: 12-mar-18

Fecha de aceptación: 29-oct

-18

## **Resumen**

Es una investigación cualitativa con el objetivo de analizar la percepción de un estudiante Buglé, para comprender su cosmovisión al transferir léxico (palabras) en el orden de adquisición: desde su lengua materna (L1), hacia la segunda, español (L2) y por último al inglés (L3), como tercera lengua. Es un estudio de caso simple, de enfoque etnográfico. La muestra es por conveniencia con un estudiante del Programa Anexo, Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Panamá en la comunidad de Guabal, Santa Fe de Veraguas. El estudiante fue expuesto a estrategias didácticas--guía de auto-instrucción--basadas en la Pedagogía de la Madre Tierra (Green, 2010). Se contemplaron cuatro fases para este estudio: sensibilización, diagnóstico, intervención y evaluación final. Para la recogida de los datos se llevaron a cabo: entrevistas, cuestionario sociolingüístico, registros de campo, pruebas de lectura y grabaciones de voz. Los hallazgos indican que al realizar la transferencia lingüística se omiten algunos objetos no existentes en el campo semántico originario (lengua materna) por lo que se tiende a reemplazarlos por términos de la lengua dominante (español), por no existir en su medio

natural logrando así una efectiva conexión con la realidad subyacente del mundo occidental actual. La investigación permite concluir que los estudiantes indígenas requieren de una metodología más flexible para el aprendizaje del inglés, como también desarrollen actividades que despierten la conciencia intercultural y de recursos didácticos orientados a estimular la comunicación intercultural en las aulas. Por consiguiente, se fortalece y revitaliza su identidad y su cosmovisión.

**Palabras claves:** *campo semántico, transferencia lingüística, comunicación intercultural, lengua materna, cosmovisión*

### **Abstract**

The objective of this research is to understand and analyze the perception of a Bugle student--his worldview by transferring lexicon (words) according to the order of acquisition; from their mother tongue (L1) to the second, Spanish (L2) and finally to English (L3), as a third language. It is a qualitative, simple case study of ethnographic approach. This is a convenience selection of a student from the Annex Programs, Faculty of Education Sciences of the University of Panama in the community of Guabal, Santa Fe in the province of Veraguas. The student was exposed to didactic strategies - self-instruction guide - based on the Pedagogy of the Mother Earth (Green, 2010). Four phases were considered for this study: sensitization, diagnosis, intervention and final evaluation. The data collections employed in this study were: interviews, sociolinguistic questionnaire, field records, reading tests and voice recordings. These findings indicate that omitting words-- not existing in the original semantic field (mother tongue) --- can be replaced by transferring words from the dominant language (Spanish); having an effective connection with the current western world. We can conclude that the indigenous students require a more flexible methodology for learning English that awaken intercultural awareness and some didactic resources to stimulate and revitalize the intercultural communication and identity (worldview) in the classrooms.

**Keywords:** *semantic field, linguistic transfer, intercultural communication, mother tongue, worldview*

## Introducción

La adquisición de una segunda o tercera lengua ha sido objeto de estudio por diversos lingüistas y teóricos (Muñoz, 1991). El lenguaje ha sido estudiado dentro de un proceso cognitivo el cual está formado de palabras y reglas mentales (Harrison, 2016). El cambio de códigos de forma independiente y la alternancia son cambios que el hablante activa dependiendo del entorno y circunstancia donde se encuentre. Es decir, un proceso interno que se da a través de la activación de interconexiones neuronales donde el individuo logra transferir códigos según el contexto donde se desarrolle. Sin embargo, al realizar la transferencia lingüística (léxico), se pueden presentar dificultades en la comunicación cuando se omite objetos no existentes en su léxico originario (lengua materna), por ejemplo: el concepto manzana, por no existir en su entorno, lo utiliza tal cual es en la lengua meta (segunda lengua).

Esto se da, de acuerdo a la percepción del individuo y los objetos a su alrededor y algunas veces se utilizan términos occidentales para lograr una conexión (comunicación), con la realidad subyacente del mundo occidental. Las palabras provenientes del mundo occidental sus campos semánticos son muchas veces rígidos y no representan una profundidad como en las lenguas originarias. Un ejemplo claro es la palabra "tío" para un hispanohablante representa socialmente posiciones en el árbol genealógico, por el contrario, para una cultura originaria, la palabra "tío" posee tres o cinco formas distintas para nombrar (Harrison, 2016).

Galdames, Walqui, y Gustafson (2006) definen campos semánticos como:

Un campo semántico es un área de conocimiento, construida de diferentes palabras o frases, que se relaciona a algún objeto, actividad, o concepto cultural.... De alguna manera, un campo semántico es un modelo de nuestra manera de pensar sobre, entender, o concebir algo de nuestro mundo cultural. Los campos semánticos son asociaciones entre los significados de palabras y frases. (p.237)

Particularmente con los campos semánticos de las lenguas originarias se puede explorar las diferencias y similitudes entre dos culturas y pensamientos. En los últimos años se ha señalado la interculturalidad como la quinta habilidad en el aprendizaje de un idioma (Tomalin, 1993). Esto ha generado mayor interés en atender las diferencias culturales al momento de enseñar un idioma extranjero, en especial a los estudiantes de grupos étnicos y minorías (vulnerables). Entre algunos países que han desarrollado estrategias didácticas en contextos interculturales, están: Bolivia, Argentina, México, Perú, entre otros. Por lo que muchas de estas investigaciones han enriquecido el tema de la transferencia lingüística en un contexto intercultural.

Por otro lado, la oralidad representa la esencia de la sabiduría ancestral para las culturas originarias. Estas culturas han experimentado un proceso de letramiento (Rapport y Cummins, 2016). Este letramiento ha introducido diversas formas del alfabeto que, aun, hoy día es tema de discusión entre sabios y expertos. Generalmente, los elementos fonológicos y fonéticos son la esencia de la oralidad por lo que se requiere estudiar de forma comparada las lenguas originarias en contraste con el castellano o el inglés, para lograr una mayor comprensión al ser producidas por el hablante.

Machuca (2009) define los elementos prosódicos como “aquellos rasgos que se superponen a la articulación de manera que el oyente pueda interpretar significados diferentes, desde un punto de vista pragmático como semántico”. (p.108) Es importante considerar el estudio de los elementos prosódicos en la lengua oral. El acento, el cambio tonal, la pausa, la fluidez y la función emotiva son algunos de los elementos prosódicos considerados para este estudio.

Este estudio tiene como objetivo comprender y describir la percepción lingüística de un estudiante Bugle en el aprendizaje de una lengua extranjera o extraña,

### **Marco metodológico**

Es una investigación cualitativa con el objetivo de analizar la percepción de un estudiante Bugle, para comprender su cosmovisión al transferir léxico (palabras) en el orden de adquisición: desde su lengua materna (L1), hacia la

segunda, español (L2) y por último al inglés (L3), como tercera lengua. Es un estudio de caso simple, de enfoque etnográfico.

Es un estudio de caso simple, de enfoque etnográfico. Es un primer esfuerzo en determinar la percepción lingüística desde la cosmovisión de los pueblos originarios, en este caso el Bugle. El presente estudio se desarrolló en el Programa Anexo de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Panamá en la comunidad de Guabal, Santa Fe de Veraguas. Se procuró seleccionar al participante por conveniencia y observarlo de forma participativa y sistemática dentro y fuera del programa y analizar el mecanismo de percepción lingüística en un entorno académico y social. El participante es un conocedor de su lengua materna Buglere y orgulloso de su identidad por la que se siente comprometido en conservarla y revitalizarla.

Para la recogida de los datos se realizaron entrevistas, cuestionario sociolingüístico, registros de campo, grabaciones de audio, observaciones (enunciados/corpus) y diario de campo. En la entrevista se enfocan dos aspectos: las etnolingüísticas y psicolingüísticas los cuales enriquecen este estudio de caso.

Como parte del procedimiento, el participante fue expuesto a innovadoras estrategias didácticas basadas en la Pedagogía de la Madre Tierra (Green, 2010), por medio de una guía didáctica contextualizada. Este guía didáctica consta de cuatro módulos: Familia: Conoce a Mi familia; Arte y Cultura: Mis Tejidos; Salud: Medicina Ancestral; y Medio Ambiente: Mi Madre Tierra. La gramática presentada es funcional y comparada, tres lenguas con sus estructuras y actividades que refuerzan las cuatro habilidades del idioma inglés y a su vez revitalizadoras de la lengua materna (originaria). Para el tratamiento se contemplaron cuatro fases: sensibilización, diagnóstico, intervención y evaluación final.

En la **fase 1**, se realizó una sesión inicial de acercamiento y sensibilización en cuanto al aspecto de interculturalidad.

En la **fase 2**, se recolectaron datos por medio de entrevistas y encuestas enfocadas en las dificultades en la adquisición de una tercera lengua (inglés) y la percepción lingüística en contextos propios y ajenos a su cultura.

En la **fase 3**, se elaboró una guía didáctica basada en la Pedagogía de la Madre Tierra (Green, 2010) para contextos interculturales para facilitar el aprendizaje del inglés.

Finalmente, en la **fase 4**, se evaluaron los enunciados producidos por el estudiante en las tres lenguas: Buglere, español e inglés en el orden de adquisición y su corpus para una mayor comprensión y análisis lingüístico.

### **Análisis de resultados**

En este estudio de caso, se analizaron aspectos semánticos y prosódicos, considerados para la adquisición y producción de una segunda o tercera lengua. Al momento de producir las palabras, se requieren altos niveles de tareas para que la actividad neuronal en el cerebro se mantenga realizando las conexiones necesarias para la formación de nuevos campos semánticos. Para el caso estudiado, se observó la ausencia de algunas palabras perteneciente a campos semánticos provenientes de un entorno cultural diferente al occidental. Por ejemplo, la palabra manzana, no puede ser traducida al Buglere por el participante; ya que esta fruta no es un referente de su entorno cultural. Por consiguiente, el participante logra hacer una alternancia de códigos seleccionando el castellano, su segunda lengua para luego poder traducirla al inglés.

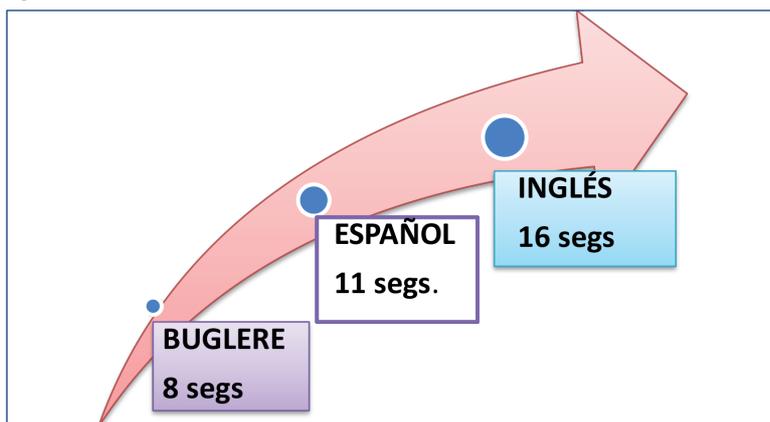
### **Tabla 1: Elementos prosódicos y psicolingüísticos**

Lenguas: L1=Buglé L2=Español L3=Inglés	Fonético pronunciación	Fluidez Entonación Lento, moderado, rápido	Oraciones Coherencia, Concordancia Verbos. orden	Función Emotiva. Metalingüístico Funcional, referencial
L1. ¿ Ba kle miné?	Eyectiva Mayor tono.	rápido	Inicial en pregunta	Seguridad y ausencia de pausas prolongadas
L2. ¿Cómo está Ud.?	Mayor acentuación	moderado	Inicial en pregunta	Menos confiado
L3. How are you?	Baja poco clara	Lenta con dificultad (sinfones)	Inicial en pregunta	Inseguridad y pausas prolongadas

Fuente: datos provenientes del sujeto estudiado

El estudiante presenta cambios en la fonación que van desde lento a rápido, por ejemplo al enunciar un grupo de conceptos en inglés su tonalidad es baja y poco clara; su función emotiva insegura y con prolongadas pausas, de 16 segundos para la producción. La producción en el idioma español (segunda lengua) es un poco más rápida a la del inglés, de 11 segundos. (Gráfico 1). En cambio en su lengua materna, es más enfática con buena fluidez y mucho más rápida, de 8 segundos lo que denota mucha seguridad como función emotiva en la producción del lenguaje.

**Figura 1: Tempo en la Fluidez Lectora**



Fuente: Elaboración propia

Debido a las percepciones propias desde su cosmovisión, se pudo observar que existen algunos conceptos que no guardan correspondencia conceptual entre el Buglere, lengua materna, el español, segunda lengua y el inglés, tercera lengua. Por consiguiente, al tratar de enunciar, una palabra no existente en su léxico de su entorno, el participante recurre a la alternancia de código con el idioma español logrando así la comunicación. Sin embargo, esta alternancia le resulta poco exitosa al pasar al inglés. Más precisamente los datos recolectados en la encuesta sociolingüística revelan que el poco acceso a recursos de aprendizaje de un tercer idioma (inglés) y la residencia en zonas remotas son unas de las razones por las que el participante posee un léxico muy débil del inglés.

### **Conclusiones:**

A lo largo del presente estudio sobre la percepción lingüística y la cosmovisión de un estudiante indígena en el aprendizaje del inglés se ha podido concluir que:

- El entorno y los patrones culturales intervienen significativamente en el aprendizaje de un segundo o tercer idioma.
- Las palabras revelan formas y estructuras del pensamiento y cosmovisión las cuales se interconectan con los campos semánticos, dependiendo de las circunstancias y entorno que se desarrollan.
- Los elementos estudiados en la prosodia como acento, cambios tonales y pausas, evidencian la facilidad o dificultad en adquirir un idioma extranjero.
- Con el uso de una guía didáctica para enseñanza del inglés basada en la Pedagogía de la Madre Tierra, se refuerzan valores, creencias e identidad cultural.
- Urge mayor investigaciones en el área etnolingüística e intercultural en las universidades.
- El diseño de nuevas metodologías en la enseñanza del inglés, dirigidas a la población originaria son necesarias; en todos los niveles de la educación panameña.

## Referencias bibliográficas

- Aarup J. (1995). "Defining intercultural Competence for the Adult Learner". E. A., Aarup Jensen y otros (eds.) Intercultural competence. Vol. II 29-42.
- Brown, D. (2001). *Principles of Language Learning and Teaching*. Englewood. Prentice Hall. San Francisco, USA.
- Cortés, M. (2010). Conferencia sobre *Revitalización Lingüística y la EBI*. UDELAS, Centro de Convenciones Ciudad del Saber, Clayton, Panamá.
- Galdames, V., Walqui, A. y Gustafson, B. (2006). *Enseñanza de lengua indígena como lengua materna*, Proeib, Bolivia
- Green, A. (2010). Conferencia sobre *Oralidad de la lengua Kuna y los Avances en investigaciones Lingüísticas*. En 3º simposio sobre Revitalización Lingüística e Interculturalidad: Fundamentos de EBI Derechos. Ciudad del Saber, Panamá.
- Harrison, K. (2016). *Cuando mueren las lenguas: La extinción de los idiomas en el mundo y la erosión del conocimiento humano*. Universidad de los Andes, Instituto Colombiano de Antropología e Historia, Ediciones Uniandes, 336 págs.
- Krashen, S. D. (1995). *Principles and practice in second language acquisition*. Hertfordshire, Phoenix ELT. USA.
- Machuca, M. (2009). *Locución y prosodia en los medios de comunicación oral*. Universidad Autónoma de Barcelona, PDF obtenido el 20 de febrero de 2018. En [http://liceu.uab.es/~maria/Investigacion/Machuca\\_2009\\_Locucionprosodia.pdf](http://liceu.uab.es/~maria/Investigacion/Machuca_2009_Locucionprosodia.pdf)
- Muñoz, L. (ed.) (1991). *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Visor. Madrid.
- Quesada, J.D. (2006) . "Sobre las Relaciones gramaticales del Buglere" *Estudios de Lingüística Chibcha*, 25. Universidad de Costa Rica

Rapport, J. y Cummins, T. (2016). *Más allá de la ciudad letrada: Letramiento indígenas en los Andes*. Universidad Nacional de Colombia. Editorial Universidad del Rosario. Bogotá, Colombia. 368 págs.

Renato, A. (2013). *Delineamientos prosódicos de cláusulas con 'porque' del libro Oralidad: Miradas plurilingües desde la fonética y la fonología*. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba: Buena Vista Editores, 480 págs.

Restrepo, R. (2010). Conferencia sobre *Construcción de Educación Propia de los Pueblos Indígenas*. En 3º simposio sobre Revitalización Lingüística e Interculturalidad: Fundamentos de EBI Derechos. Ciudad del Saber, Panamá.

Rotactxe, K. (1990). *Sociolingüística*. Editorial Síntesis. Madrid.

Sánchez L. (1999). "Lengua y cultura. La tradición cultural hispánica", en *Carabela 45*, Madrid, España.

Seelye, H. (1993). *Teaching Culture. Strategies for Intercultural Communication*. NTC Publishing Group. Chicago.

Shelzer, J. (2001). *Kuna Ways of Speaking: An Ethnographic Perspective*. Photo Hats Off Books. USA.

Tomalin, B. y Stempleski, S. (1993). *Cultural Awareness*, Oxford, Oxford University Press.